



# UN GRUPO DE CONSEJAS CHILENAS

---

ESTUDIO DE NOVELÍSTICA  
COMPARADA PRECEDIDO DE UNA INTRODUCCION REFERENTE  
AL ORÍJEN I LA  
PROPAGACION DE LOS CUENTOS POPULARES

POR

RODOLFO LENZ

---

12. Un día llegó la noticia a oídos de un compadre que tenía el rei, que tenía una hija pelo de oro. Le escribió una carta mandándole pedir la mano de su hija para casarse con ella. El rei dijo: «Palabra de rei no puede faltar. Tengo que dársela no-mas.

13. Cuando supo la culebrita que su hermana se iba a casar le dijo: «No me vaya a dejar, hermanita; porque, si me deja, es Ud., perdida». Ella le contestó que no la dejaba; pero, como ella tenía tanta pena porque se iba a casar, andaba llorando i arreglándose para irse.

Se le olvidó la culebrita, pero se le quedó sin llave la cajita.

14. La negra le dijo al rei: «Yo con mi hija vamos a dejar a la Cabellos-de-oro. No hai necesidad que Ud. vaya. Yo le dejo mi hija allá para que la acompañe». Dijo el rei

que estaba bien. Cuando se llegó el día de ir a dejar a la Cabellos-de-oro, el rei arregló una buena comitiva para que fueran al cuidado de su hija.

15. Cuando habian andado ya mucho, se quedó atras la negra con uno de los grandes de la corte i le dijo: «Te doi cien pesos porque me mates a la Cabellos de-oro» en el primer bosque que *dentremos* i le sacas los ojos i me los llevas en este pañuelo para co[n]star como que la has muerto i nos alcanzas corriendo i dices que un piño de saltiadores te salió i te la quitó.»—«Está bien», dijo el mozo.

16. Al *dentrar* al primer bosque le dijo el grande de la corte: «Mire, señorita, la montura va mala». —Ella le dijo: «No; si está mui bien». —«Ud. no sabe, le dijo, puede lastimarse el caballo i el rei sé enoja conmigo. Bájese no mas para arreglar la montura». Ella en contra de su voluntad tuvo que bajarse. Cuando el mozo quedó haciéndose el que arreglaba la montura, les dijo la negra: «Vamos andando nosotros miétras ellos nos alcanzan de atras.»

17. Cuando ya habian andado muchísimo, el mozo, en vez de matar a la niña, la colgó con un pañuelo de seda que ella misma llevaba. La colgó en un roble i le sacó los ojos i los ató en el pañuelo que la negra le habia dado i los alcanzó a toda carrera i les dijo: «¿No saben que un piño de saltiadores me salió por allí i me quitó la Cabellos-de-oro?»

18. Entónces dijo la negra: «¿Qué hacemos ahora? El rei nos va a cortar la cabeza a todos. Lo mejor es, dijo la negra, que llevemos mi hija i le decimos que porque tenia el pelo tan negro le habian puesto la Cabellos de-oro i tiene que casarse no mas porque palabra de rei no puede no faltar.» (3) «Ya está, ya está», dijeron todos a una voz i salieron andando, andando.

(3) La esplicacion de la negra no es tan absurda para el gusto del público chileno como parece. Decir irónicamente lo contrario es costumbre mui comun; «no hace ná calor» dice el huaso cuando suda a mares; «poquita la lluvia», cuando llueve a cántaros. Así tambien apodos (a los cuales es mui aficionado el chileno) pueden darse como «lucus a non lucendo.»

Cuando ya habian andado algo, se hizo atras la negra con el grande de la corte, i le dió los cien pesos i él le pasó los ojos i salieron pegando. (4).

19 El rei, cuando vió llegar aquella negra tan fea, les preguntó cuál era la Cabellos-de-oro; i la negra le dijo: «Esta es; porque tenia el pelo tan negro fué que le pusieron la Cabellos de oro.»

El rei estaba mui arrepentido de casarse con ella, pero tuvo que casarse, porque 'palabra de rei no puede faltar'. Los amigos del rei i los acompañados i una gran comitiva, que esperaban la llegada de la señorita Pelo-de-oro, al ver llegar aquella *china* (5) tan fea, se retiraron todos, quedando solo el rei con su negra.

20. La negra se estuvo solo quince dias para desimular como que estaba acompañando a la Cabellos-de-oro; i des pues se fué a su casa.

El rei, en tanto llegaron, les preguntó cómo habia quedado su hija, i la negra le dijo que habia quedado mui contenta: «I yo le dejé mi hija allá para que la acampañara», le dijo al rei, lo que a él le pareció mui bien.

21. La culebrita que hasta entónces no se habia podido salir, como pudo abrió la cajita que estaba sin llave i salió sigu[i]endo su hermana cuando la va a encontrar colgada en un roble i le dice: «Ai, hermanita; ¡tanto que le dije que no me fuera a dejar! ¿Cómo la saco yo ahora?»—«Así fué pues, hermanita; pero se me olvidó. Escuche si siente golpes por alguna parte. Por este lado del norte parece que siento.» (6)

---

(4) Salieron continuando su camino. *Péquele* como exortacion, = siga adelante con su trabajo, es mui corriente en Chile.

(5) *china*—mujer plebeya, ordinaria; Cp. *Lenz*. Dic. Et. páj. 294.

(6) El chileno siempre se orienta con mucha facilidad segun los puntos cardinales i tiene costumbre de emplear esos términos aun en la vida doméstica o trabajando en un sitio cerrado. Así no choca que una la ciega colgada del árbol hable de puntos cardinales.

22. Salió la culebrita i encontró un jóven que estaba cortando madera: (7)

Se acercó donde él i le pegó un azote con la cola en las piernas.

El salió buscándola para matarla; pero miéntras mas la seguía mas linda madera iba encontrando i se quedaba cortándola cuando de repente, cuando estaba descuidado, iba i le pegaba otro chicotazo con la cola, i él salía mas enojado buscándola para matarla.

Miéntras mas la seguía mas linda madera le iba poniendo i él se quedaba embelezado cortando, cuando le pegó otra vez.

Dijo: »Ahora si, que te sigo hasta que te encuentre para matarte.»

Cuando la va sigu[i]endo i acierta a mirar a un roble grande i ve una cara tan linda, i le pregunta: «¿De esta vida o de la ótra?»

I la niña le contesta: «De esta vida, hermanito. ¡Favorézcame!»

23. El jóven se acercó al árbol i la desató. «I ahora ¿para dónde me voi?» le dijo la niña, «cuando yo no sé para ninguna parte». «Si quiere, dijo el jóven, yo me la llevo para mi casa». Ella le dijo que bueno i salieron andando. Cuando ya iban cerca de la casa dijo el jóven: «Espánteme los perros, mamita,» i salió la viejita a toda carrera i lo ve que lleva aquella niña tan linda i le pregunta: «¿Donde encontrastes esa joya tan linda?» «En la montaña, mamita, i se la traigo para compañera.»

24. La viejita no hallaba dónde ponerla de contenta. El jóven salía todos los días a cortar madera i la viejita se que daba con la niña.

Un día le dijo la culebrita a su hermana: «Mañana le dice a su hermanito que le haga unas trojitas. El le va a pre-

---

(7) Nótese la diferencia entre cortar madera (para palos o tablas de una construcción) i cortar o hacer leña (para hacer fuego).

guntar para qué las quiere, Ud, le dice que es para *dentrarse* Ud. a ella.» «Está bien», le dijo la niña.

Al día sigu[i]ente le dijo: «Hermanito, yo quiero conseguir con Ud. que me hiciera unas trojitas.» El le contestó: «¿Para qué queremos trojas cuando no tenemos nada que echarles?» «Para dentrarme yo a ellas; un día me dentro a una i otro día a otra.» Bueno, le dijo el jóven i al día sigu[i]ente las hizo. «Ya estan hechas las trojas, hermanita,» le dijo.

En la noche una se llenó con *porotos* (8) i la otra con *chuchoca* (9) i otra con papas. (10) La viejita no hallaba que hacerse de contenta con nueva hijita.

25. Un día le dijo la culebrita a la Cabellos de-oro: «Mañana le dices a tu mamita si se anima a ir al palacio del rei a vender una canasta de brevas.» Al otro día le dijo la niña: «¿Se anima, mamita, a ir al palacio del rei a vender una canastita de brevas?» «I brevas en este tiempo, hijita, le dijo la viejita, ¿de dónde sacamos?» «Yo le doi,» le dijo la niña. «Como nó, (11) me animo i voi».

Al día sigu[i]ente le arregló el canastito con brevas i le dijo:

«Este lo vende con canasto i tó [todo]; pero no lo va a vender por plata; lo vende por unos ojos, mas que (12) estén secos.» «Está bien,» dijo la viejita i salió para el palacio del rei.

26. Cuando iba pasando por el palacio estaba la negra sentada en la puerta i la viejita dijo: «¿Quién compra brevas?» I la negra la llamó i le dijo: «¿De dónde sacas brevas en este tiempo?» «Yo tengo una higuera que dá en este tiempo.» «¿Cuánto pides por el canastito de brevas?» le preguntó la negra. «No lo vendo por plata, señorita; lo ven-

(8)=frejoles, judias. Cp, *Lenz*, Dic. Et. 627.

(9) Granos de maiz medio maduros preparados para conservarlos para el invierno. Cp. Dic. Et. 320.

(10) *Solanum tuberosum*; en España *patatas*. cp. Dic. Et. 557.

(11)=sí, por cierto.

(12) aunque.

do por unos ojos,» «¿Cómo se te ocurre, vieja *lesa* (13) que se vayan a sacar los ojos para dártelos por las brevas? Anda-te con tus brevas, vieja tonta!»

Se fué con ellas; no las pudo vender. Cuando llegó a la casa le dijo la niña: «¿Como le fué, mamita?» «Mal, pues, hijita; no las pude vender.» «No importa; las comemos; pero mañana va a vender duraznos, pero no los venda por plata, véndalos por unos ojos.» «Bueno, hijita,» le contestó la viejita.

27. Al día sigu[i]ente fué a vender los duraznos. I salió con su canastito de duraznos. Cuando va pasando frente a la negra, dice: «¿Quién compra duraznos?» «¿Duraznos en este tiempo?» dijo la negra, ¡tráelos vieja! ¿Cuanto pides por el canastito?» «No lo vendo por plata, señorita; lo vendo por unos ojos.» «Lleva tus duraznos, vieja *lesa*; ¿quién se va a sacar los ojos para dártelos por los duraznos?»

Se fué con su canastito. Cuando ya iba léjos la negra, como estaba embarazada, se le antojó de comer duraznos (14) i llamó a la vieja i le dijo: «Mira vieja; yo tengo unos ojos, pero están secos.» «No importa,» dijo la viejita. «Mira, muchacha, tráeme unos ojos que tengo en mi caja en un pañuelo de seda.» Se los trajo i se los pasó a la viejita i ella le entregó los duraznos con canastito i *tó* i se fué lo mas contenta para su casa.

28. Cuando llegó, le preguntó la niña: «¿Cómo le fué, mamita?».—«Bien, hijita; pero los ojos están secos.»—«No importa, mamita, le dijo ella. Mamita, mañana me va a dejar al estero para irme a peinar.»—«Bueno, *mijita*.»

Al otro día la fué a dejar al estero i le llevó una tapaderita que ella le habia dicho que le llevara. Cuando ya la dejó en

(13) tonta.

(14) La construccion es interrumpida; *la negra* está adelante como sujeto, pero despues, en vez de poner un verbo como *deseaba*, se pone el reflejo *se le antojaba*. La gramática pediria *a la negra* Construcciones como la analizada son frecuentes i naturales en la conversacion.

el estero, le dijo: «No me venga a buscar ahora; (15) yo me voi sola.»—«Bueno,» le dijo la viejita i se fué para la casa lo mas contenta.

29. En tanto quedaron solos, salió la culebrita i se puso a calentarse al sol i los ojos los echaron en la tapaderà para que se remojaran i la culebra los revolvió con la cola. Cuando ya estuvieron remojados, le dijo la culebra: «Si tiene valor, hermanita, le pongo un ojo.»—«Como nó, si tengo.» La culebra le metió la cola i le revolvió hasta que le sacó sangre (16) i le puso un ojo. «Gracias a Dios que ví la luz del dia.»—«Si tiene valor te pongo el otro.»—«Mucho me dolió el primero, pero quiero tener los dos.»—Le volvió a meter la colita i le puso el otro. «Ahora si que estoi contenta, que tengo mis dos ojos», dijo la Cabellos-de-oro.

30. La culebrita le dijo: «Ya yo le dí vista; ahora tiene que hacerme a mí niña tal como Ud.»—Ella se puso a llorar: «¿Cómo la voi [a] hacer niña yo?»—«Busque Ud. dos piedras, una que sea bien parejita i otra bien filuda, que tenga filo como cuchillo, i yo me tiendo encimita i Ud. me pega con la piedra filuda, cosa que (17) me corte al tiro; porque, si quedo pegada en algo, sufro mucho.»

La niña se puso a llorar, porque no tenia valor de hacer aquello con su hermanita. «No tengo valor, hermanita; la voi a matar.»—«Tenga valor no mas; que no me mata.»—Fué tanto lo que le rogó la culebrita, que al fin le pegó con la piedra i la cortó medio a medio, i se puso a llorar: «Ya maté mi hermanita,» dijo, porque la culebra se revolcaba en la sangre.

31. Luego despues apareció una niña con una estrella de

---

(15) *Ahora* en lenguaje chileno vulgar significa «algun tiempo despues, dentro de poco rato» mientras *luego*, *lueguito* significa inmediatamente despues del momento presente, al revés de lo que se dice en España.

(16) Es curioso el rasgo; como si la narradora tuviera nociones de la operacion quirúrgica de refrescar la herida.

(17)=con tal que, de modo que.

oro en la frente. Entónces se peinaron i se arreglaron i se fueron para la casa. Cuando ya iban cerca, salió la viejita a encontrarla i le dijo: «¿De dónde sacó esa joya tan linda?» — «Otra compañerita que le traigo.» La viejita no hallaba que hacersé de contenta con sus dos niñas tan lindas.

32. Un día le dijo la mayor: «El domingo vamos a misa mamita.» — «Bueno, hijita,» contestó la viejita. Después que oyeron la misa dijo la mayor: «¿Quieren que pasemos [a] hacerle una visita al rei?» contestó la vieja i el hermano: «bueno; ¡pasemos!».

Cuando llegaron al palacio del rei dijo la Estrella-de-oro, la frente; «*Buen días*, mi *sacarrial* (18) majestad.» «*Buen días* señorita, contestó el rei, pasen a sentarse.» — «Mil gracias dijeron ellas. Yo venia por aquí a ver si podia hablar unas cuatro palabras a solas con Ud.» — «Como nó, señorita; con mucho gusto. Pase para dentro (19).» — «Yo venia para aquí a que me hiciera el servicio de sacarme mi madre, que la tiene *empaderada* tantos años, pero todavía está viva. Ha de saber Ud., le dijo, que cuando mi madre se casó con Ud., le prometió tenerle dos hijas, una con estrella de oro en la frente i la otra con el pelo de oro, tal como las habia tenido. Yo fui la primera que nací con la estrella de oro en la frente i en tanto nací, esa vieja bruja que Ud. tiene, me echó unos polvos i me volvió una sabandija, i me arranqué para la cerca i le llevé la virtud a mi hermana menor i se la vine a dejar cuando ella se estaba peinando debajo del naranjo, cuando Ud., me buscaba para matarme i no me pudo encontrar. Después, cuando Ud. mandó mi hermana para que se casara con su compadre, la negra le pagó cien pesos a uno de los grandes i le dió un pañuelo de seda para que llevara los ojos para co[n]star que la habia muerto. El no la mató; la colgó en un roble i le sacó los ojos i la negra le llevó la hija d'ella para que el rei se casara con ella i mi her-

(18) Compárese arriba. Version C. nota 28.

(19) Seria talvez mejor escribir *par'adentro*.



mana quedó colgada en la montaña, i este jóven con que andamos, la favoreció i la llevó a su casa i yo iba tambien con ella. Así es que a ese jóven nosotras le debemos la vida. Un dia mandamos a mi mamita aqui a su palacio a vender un canasto con brevas, que lo vendiera por unos ojos i la negra le dijo: «Andate con tus brevas, vieja tonta; ¿quién se va a sacar los ojos para dárte los por las brevas?»—Al dia sigu[i]ente la mandamos a vender un canasto con duraznos que tambien le vendiera por unos ojos, i entónces, como la negra estaba embarazada, se le antojó de comer duraznos i le dijo: Mira, vieja, yo tengo unos ojos, pero están secos.»—«No importa, señorita, le dijo mi mamita i la negra le dió los mismos ojos que le habian sacado a mi hermana.

33. El rei les dijo: «Ustedes son mis hijas i no se mueven mas de mi casa.» Cuando el rei estaba conversando con estas niñas la negra cayó mui enferma a la cama i a cada momento lo mandaba llamar, 'que estaba mui enferma'. El rei le contestó que no lo viniera a llamar mas, que estaba con jente, i mandó sacar la madre de las niñas, que todavia estaba viva i la comenzaron a cuidar hasta que se restableció. Entónces el rei se volvió a casar de nuevo con ella i reconoció a sus hijas i al jóven que las habia favorecido le puso la corona i lo hizo rei i a la viejita la dejó tambien en la casa como madre de sus hijas i mandó al potrero a rodñar una manada de potros de los mas chúcaros (20) que hubieran i mandó sacar la negra i la vieja bruja i las hizo amarrar en los potros i los soltaron al potrero i se acabó el cuento.

\*  
\*\*

Esta version en su primera parte es una variante de la anterior *E*, pero las hermanas quedan sustituidas por la manceba negra. En la forma primitiva oriental el rei se casa con todas las hermanas.

(20) bravios. cp. *Dicc. Et.* páj. 316.

Un argumento nuevo aparece con la trasformacion de la una de las niñas en culebra auxiliadora. La falsa novia sustituida durante el viaje es otro tema mui conocido. La niña privada de sus ojos, que los recobra al fin, es un tercer argumento de filiacion bastante conocida que en varias versiones se confunde con el de la Zunca. El final del cuento se asemeja de nuevo a la version *E*.

De este cuento existe ya impresa otra version chilena en su comienzo mas primitiva, porque no está mezclada con el argumento de las hermanas envidiosas.

Los hermanos de la niña con virtudes especiales, son buenos, pero sufren desgracias a causa de la sustitucion de la falsa novia que no tiene las virtudes. El culebron no es hermano de la heroína, sino representante de la divinidad que auxilia a los buenos en desgracia. Con este razgo se acerca el cuento al anciano o al pájaro que ayuda a los niños en las versiones *C* i *D*.

Doi a continuacion el Argumento de este sexto cuento chileno.

---

VERSION G.

Título chileno: *El culebroncito*

ARGUMENTO:

1. Un caballero tiene dos hijos varones i una niña, Mariquita (que tiene tres virtudes, cp. § 2.) Esta encuentra en el jardin una culebra i la cria en su baul. El padre manda echar la culebra.

2. Los hermanos cuentan en la corte del rei que su hermana desparrama perlas cuando se rie, que el agua en que se lava se vuelve plata, que el pelo que se le cae se vuelve hebras de oro. El rei quiere casarse con ella.

3. El padre manda a Mariquita acompañada de la nodriza con su hija Estefanía. Estas mujeres malas sacan a Maria los ojos i la dejan espuesta en una montaña.

4. Un viejo leñador la encuentra i la lleva a casa. Su familia, ántes descontenta, quedà feliz cuando el agua en que se lava Maria se vuelve plata, le salen perlas de la boca i hebras de oro del pelo.

5. El rei se casa con Estefanía, pero como no hace ella los milagros prometidos manda matar a los hermanos de Maria; sus cuerpos quedan embalsamados.

Estefanía, encinta, està antojadiza.

6. El culebron aconseja que el viejo debe vender un ramillete de flores por unos ojos. Estefanía paga la primera vez con ojos de perra, la segunda vez con ojos de gato. La tercera vez da los ojos de Mariquita que estaban en un vaso, frescos todavia.

7. El culebron lame las cuencas de Maria i le coloca los ojos. Despues va con Maria al palacio miéntras el rei duerme la siesta con la Estefanía. Lanzan un puñado de onzas i entablan el diálogo:

*Maria:* ¡Floreta, hermanita mia!

*Culebron:* ¿Qué quieres, alma mia?

*Maria:* Mi criada Estefanía

en brazos del rei dormida;

¡triste de mí por una ingrata!

8. La primera i la segunda vez, despues de hacer esto, alcanzan a escapar; la tercera vez el rei agarra a Mariquita. El culebron esplica que la mujer del rei no es la verdadera Maria. El rei hace las pruebas, i convencido de la verdad, se casa con Mariquita. Estefanía i su madre mueren desuartizadas por unos potros i despues quemadas.

9. Mariquita tiene dos mellizos. El culebron hace al rei i la reina elejir entre los hijos vivos o los hermanos muertos. Ellos piden tener a los hermanos (porque «nuestros hijos ángeles del cielo son»). El culebron degüella a los niños. Los hermanos embalsamados resucitan, pero a la vuelta tambien los niños están vivos en la cama. El culebron declara que es un ángel enviado por Dios i se va al cielo.





## SEGUNDA PARTE

---

### LA FILIACION DE LAS CONSEJAS CHILENAS

---

Para estudiar la relacion de parentezco entre las seis consejas chilenas debemos dividir las en grupos, como ya lo hemos insinuado en las observaciones añadidas al fin de cada uno. *A* i *B* son un mismo cuento, solo que *A* es narracion incompleta. *C* i *D* tratan el mismo argumento en forma mas completa i se distinguen solo tanto como normalmente se apartan dos versiones. El tema de todos estos cuatro cuentos es el de *la niña sin manos, o sin brazos*, para el cual usaré la cómoda denominacion chilena «la Zunca».

*E* es en forma bien completa el tema conocido en la novelística comparada por el título «Las dos hermanas envidiosas de la menor» o «El pájaro de la verdad». Tambien podrá denominarse «Los niños con sol i luna en la frente».

*H* i *G* son de nuevo dos versiones distintas de un mismo cuento.

Tienen bastante estrecha relacion con el tema *E*, pero podrian caracterizarse por los titulos de «La niña con el cabello de oro», o «El culebron» o «La novia falsa».

Todos estos temas ya han sido estudiados por eximios folkloristas i, si bien no tengo a mi disposicion todos los centenares de cuentos que ellos citan, al ménos podré dar al lector chileno una idea de la estension que han tomado estos estudios, ya repitiendo sus citas i resúmenes, ya extractando las colecciones estranjeras de que dispongo i que en parte no han sido utilizadas todavia, por ser de fecha mas reciente que los trabajos de KOHLER i SUCHIER.

### La niña sin manos

Comienzo por el tema de la Zunca propiamente tal, que es el que ha sido mejor estudiado. HERMANN SUCHIER le ha dedicado setenta i dos pájinas de su introduccion a las obras de *Philippe de Remi, Sire de Beaumanoir* (1), famoso trovador i jurisconsulto de la segunda mitad del siglo XIII (2), que inició su carrera poética con el *Roman de la Manekine*, escrito en 8,590 versos de ocho sílabas. *La manekine* está tomado en el sentido del frances *manchot*, que corresponde al castellano, *manco*, al chileno, *zunco*, designando la persona a quien le falta una o dos manos o brazos.

Respecto al argumento de la *Manekine* dice Suchier lo siguiente (p. xxiiij i sig.): «La historia de la *Manekine* es uno

(1) *Œuvres poétiques de Philippe de Remi Sire de Beaumanoir*, publiées par HERMANN SUCHIER, Paris 1884 (Société des Anciens Textes Français) tomo I p. xxiiij. a xcvi.

(2) Nació al rededor de 1250 i murió en 1296.

de los argumentos favoritos de la literatura popular. Los sucesos que se encuentran en todas las versiones completas son los siguientes:

Un emperador (rei) despues de la muerte de su esposa, se enamora de su hija única. Quiere casarse con ella (poseerla). La hija rehusa.

Queda espuesta en una selva o en el mar (o huye). Se encuentra con un rei, quien, contra la voluntad de su madre, la hace su esposa. Durante la ausencia del marido, la reina da a luz un hijo (o dos hijos). La madrastra sustituye la carta que debería anunciar al rei este feliz acontecimiento por otra en que le comunica el nacimiento de un monstruo (un animal).

Contesta el rei que sin embargo hai que guardar a la reina i lo que ha dado a luz hasta que él vuelva. Por segunda vez la madrastra cambia la carta por una falsa, que manda matar a la jóven reina i su projenitura. Por segunda vez la heroína queda espuesta en el bosque o en el mar. El rei, al saber lo que ha pasado, castiga a la madre culpable i al fin la familia vuelve a unirse.

En un grupo de cuentos la heroína se corta una mano, para sustraerse a las importunidades del padre (o se le cortan ámbas manos). La mano, o las manos le son restituidas por un milagro.

Las versiones de este cuento se dividen en dos tipos que llamo el del *ermitaño* i el del *senador*. En las del primer tipo la heroína tiene dos hijos; dos veces la llevan al bosque; la segunda vez es recojida por un ermitaño, en casa del cual al fin su marido la vuelve a encontrar. En las del segundo tipo, no tiene mas que un hijo; dos veces la esponen en el mar; la segunda vez llega a Roma, donde encuentra refugio en casa de un senador, allí su marido la vuelve a encontrar.»

## VERSIONES ANTIGUAS (1)

1. La primera i mas antigua version de este cuento se ha conservado en el norte de Inglaterra en una *Vita Offae primi*, escrita a fines del siglo XII. El héroe es un rei ingles *Offa*.

Doi la traduccion del resumen de Suchier (p. xxvj.) por ser esta version la mas antigua de todas, aunque, como veremos, no representa el tipo normal de la conseja: (2)

«Cazando en lo mas espeso de un bosque, Offa encuentra a una niña hermosa réjiamente vestida. Oye de ella que su padre el rei de York, despues de trata en vano de seducirla, la ha abandonado en el desierto.

Offa la lleva a su corte. Sus barones le piden que se case. Despues de resistirles largo tiempo, al fin, años despues, toma por esposa a la bella encontrada en el bosque i tiene de ella varios hijos. Mucho tiempo despues el rei de los northumbrios pide la mano de la hija de Offa i i la ayuda del rei contra los habitantes paganos de Escocia. Ambas le son concedidas, i habiendo deshecho a los enemigos, manda una carta para anunciar a la reina su victoria. Pero el yerno de Offa ejecuta un cambio de la carta, i la falsa anuncia que Offa ha sido vencido i manda esponer en el desierto a la reina con sus hijos despues de hacerles cortar manos i piés. Se lleva a la familia real al bosque, pero sólo se hace sufrir el suplicio a los niños. Un ermita encuentra a los desgraciados i sus rezos restituyen a los niños los miembros cortados. Volviendo despues de una ausencia de dos meses Offa sabe lo pasado. Para distraerse de su aficcion va a cazar en el bosque donde vuelve a encontrar a su familia. El rei promete al ermita fundar en ese lugar un convento, pero esta promesa sólo ha sido cumplida por Pinered, descendiente de Offa, quien construye allí el monasterio de San Albano».

(1) Publicado por SUCHIER en el tomo I de *Beaumanoir*, p. 265 a.

(2) Doi sólo el resumen de las versiones mas interesantes para los cuentos chilenos.



Es la única version en que la suegra se reemplaza por el yerno, i el número de los hijos es indeterminado.

2. La segunda version es el *Roman de la Belle Hélène de Constantinople* en versos alejandrinos, que pertenece al siglo XIII i ha sido vertido en prosa por un tal WAUQUELIN en 1448 (3). Otra version del mismo *Roman* «se ha impreso como libro popular i ha gozado de aceptacion extraordinaria en la literatura popular de toda la Europa» (SUCHIER, l. c. xxvii). En este libro la reina madre que intercepta las cartas, comunica al rei que su esposa ha parido dos perritos.

3. La tercera version es un poema aleman de *Mai und Beaflor* de la época de las últimas cruzadas. El autor declara que ha recibido su historia de un caballero que la habia leído en una crónica en prosa.

4. La cuarta version es la *Manekine* escrita hácia 1270 por Beaumanoir. Suchier (p. xxxii) resume el argumento del modo siguiente:

«Un rei de Hungría ha prometido a su esposa moribunda que no se volverá a casar a no ser con una mujer que sea igual a ella. Urjido por sus barones de volver a casarse, resiste, pretestando la promesa. De balde se busca una mujer parecida: la única que corresponde a las condiciones es Joÿe, la propia hija del rei i la reina, que es la verdadera imájen de su madre. No viendo otra solucion los barones, proponen al rei que se case con su hija. Él no quiere, pero poco a poco se acostumbra a la idea, i urjido por el clero, que está seguro de la aprobacion del Papa, cede. Joÿe, indignada de tal proposicion, en sus apuros recurre a un expediente estremo: se corta la mano izquierda, que cae al agua del rio Yse. El rei ordena quemarla viva. El senescal, movido de compasion, arregla una hoguera i la enciende, pero deja a la pobre niña espuesta en una barca sin mástil ni timon, que las olas del

(3) Publicado por SUCHIER en el tomo I de *Beaumanoir*, páj. 265 i sig.

mar arrastran. Al cabo de nueve días la nave llega a las costas de Escocia, cuyo rei recoge a Joie i la toma por esposa, no obstante la resistencia de su madre que el mismo día de la boda abandona la ciudad de Dondieu para retirarse a Eволuic. Algunos meses despues del casamiento el rei va a Ressonns cerca de Compiègne para participar en un torneo proclamado por el rei de Francia. Durante su ausencia la reina, que ha ocultado su nombre i su oríjen i a quien llaman la Manekine porque no tiene mas que una mano, da a luz un hijo. La carta que debia haber anunciado al rei el feliz alumbramiento de su esposa, la cambia la reina madre por otra que dice que la Manekine ha parido un monstruo. El rei, aunque mui afijido, ordena que se cuide bien a la madre i al hijo hasta su vuelta. Al volver el mensajero se repite el fraude i el senescal recibe una carta falsificada que ordena quemar viva a la reina con su hijo. El senescal quema dos imájenes i vuelve a esponer a la desgraciada en la misma nave que al cabo de nueve días arriba en la embocadura del Tiber. Un senador los recoge. El rei de Escocia al volver hace emparedar a su madre i se pone en busca de su esposa. Al cabo de siete años llega a Roma, donde por el anillo de bodas reconoce a su mujer. Allí mismo se encuentra el padre de Joie, que atormentado por los remordimientos ha venido a conseguir del Papa el perdon de sus pecados. Por un milagro la mano cortada aparece en una vertiente i la plegaria del Papa la hace unirse con el brazo mutilado.

5. Historia de la hija del rei de Rusia narrada en versos alemanes en la *Crónica Jeneral de Enikel*, hácia 1277. Hai tambien una version en prosa alemana mui parecida, pero probablemente mas antigua que la Crónica de Enikel, aunque el manuscrito data solo del siglo XV.

6. El *roman de la Comtesse d'Anjou*, compuesto en 1316 por Jehan Alart.

La heroína que huye de la casa de su padre i se refugia en Orléans i en Lorris se ocupa en hacer trabajos de mano en oro i seda. Cp. D. 14.

7. La historia de Constanancio, en la *Crónica anglo normanda* escrita por NICOLAS TRIVET entre 1334 i 1347.

8. *Ystoria regis Franchorum et filie in qua adulterium comitere voluit* (sic!) escrita en 1370 (publicada por SUCHIER en *Romania* 1910 p. 61 i sig.)

9. La novela X, 1 del *Pecorone* de GIOVANNI FIORENTINO, del año 1378.

10. *Historia del rei de Hungria*, cuento catalan de fines del siglo XIV.

*Argumento* segun SUCHIER (xlij): La heroína es hija del rei de Hungria. Su padre la ama sobre todo por la hermosura de sus manos; por esto ella se las hace cortar, poner en una fuente de plata i cubrir con un paño. Espuesta en bote, llega a Marsella, donde el conde Pedro de Provenza se casa con ella. Despues del nacimiento de un hijo el conde se aleja para ir a ver su padre politico. Como Offa (véase la primera version antigua) manda un mensajero. La madre del conde que vive en Eres (? Arles o Aix) a una jornada de Marsella, intercepta la carta i la cambia por una falsa. Por segunda vez espuesta en bote, la condesa se refugia en un convento, donde se ocupa de portera.

Por gracia de Dios i de la Santa Virjen recobra sus manos. Al cabo de siete años su marido la vuelve a encontrar. Viéndola con dos manos no puede creer que ella sea su esposa hasta que oye su historia. Las cuatro hijas del conde llegan a ser reinas de Aragon, de Francia, de Castilla i de Inglaterra respectivamente.

Otra version catalana es la publicada en *Romania* 1901, p. 518 i sig.

11. El poema de *La hija del rei de Francia* escrito por HANS VON BÜHEL en aleman en 1401.

12. La *Novella della figlia del re di Dacia* del siglo XV.

13. El poema ingles *Emaré* del siglo XV, imitado de un orijinal frances del siglo XIV.

14. *Historia de la regina Oliva*, en *ottave rime* en varias versiones distintas.

15. Novela latina de BARTOLOMEO FAZIO, *De origine inter*

*Gallos et Britannos belli historia*, varias veces traducida al italiano en los siglos XV i XVI i fundada, segun lo dice el autor, en varias versiones orales i una escrita en italiano.

16. El *Victorial* de GUTIERRE DIEZ DE GAMES, compuesto hácia 1450 i conservado en version incompleta. Este es el primero i único documento español citado por Suchier.

La hija se hace cortar las manos que su padre enamorado ha besado, i se las sirve en una fuente de plata, tapadas con un paño, como en la version catalana. Espuesta en un bote, junto con su dote i las manos sangrientas, la Santa Virjen le restituye las manos. El hermano del rei de Inglaterra la encuentra i se casa con ella. — Falta la continuacion.

17. Capitulo XI de los *Miraculi de la gloriosa verzene Maria* de 1475.

Suchier dice que esta leyenda parece recojida de la tradición oral como verdadero cuento popular. El padre, emperador de Francia i de Roma, en vez de amar i perseguir a su hija, como lo hace en las versiones anteriores, se casa en segundas nupcias i su nueva esposa, envidiosa por la hermosura de su hijastra, la hace esponer en un bosque pidiendo que se le traigan las dos manos. El hijo de un duque la encuentra i se casa con ella. Va a un torneo del emperador, donde un mensajero le comunica el nacimiento de dos niños. La emperatriz cambia las cartas en la orden de matar a la duquesa i sus dos niños. Los conducen al bosque donde un ermitaño los recibe. La Virjen Maria le trae dos manos celestiales. El duque, al volver del torneo, oye la nueva, va en busca de su mujer i la encuentra. La madrastra muere quemada.

18. *La Penta manomozza*, N.º 22 del *Pentamerone* de BASILE escrito ántes de 1637 en dialecto napolitano.

Como se ve, de estas 18 versiones de la Zunca, tres están en latin, una en ingles, cuatro en frances, tres en aleman, cinco en italiano, una en catalan i una en español.

Hai que añadir a esta lista el *Recontamiento de la doncella Carayona* (o *Arcayona*), que se editó el mismo año que la obra de Suchier i es el primer documento de España que se refiere al asunto de nuestras consejas chilenas.

## LA DONCELLA ARCAYONA

G ROBLES, *Leyendas Moriscas* I p. 43 a 53 i 179 a 221

La forma mas antigua i primitiva de la historia de la Zunca en España, que tengo completa a mi disposicion, se encuentra en las *Leyendas moriscas* (1) (tomo I p. 43 a 53) en una redaccion en letra castellana i (p. 179 a 221) en otra version mas amplia conservada en letra aljamiada. La mayor estension de la segunda se debe esencialmente al papel mucho mas importante que se da en ella a la paloma que esplaya las doctrinas mahometanas, argumento que es enteramente accidental i de ninguna importancia para el antiguo cuento de orijen cristiano.

Respecto al argumento del cuento mismo solo hai poca diferencia, de modo que puedo dar el resumen de las dos versiones moriscas, poniendo entre paréntesis o al pié de la página, las particularidades de la version aljamiada cuyo titulo es:

*Rrecontamiento de la donzella Carcayona, hiya del rrey Nachrab, con la paloma.*

1. páj 43. Un rei jentil Aljafre (2) que adora una idola de oro, tiene una hija mui hermosa, Arcayona (Carcayona). El pa-

(1) *Leyendas Moriscas* sacadas de varios manuscritos existentes en las Bibliotecas Nacional, Real i de D. P. de Gayangos por F. GUILLEN ROBLES 3 tomos, Madrid 1885. (Coleccion de Escritores Castellanos. Novelistas). Compárese tambien MENENDEZ i PELAYO, *Orijenes de la Novela*, tomo I p. LXVII i sig.

(2) Version aljamiada: Nachrab, rei de Hind-India.

dre se enamora de su hija i quiere casarse con ella; mas la niña se resiste. (p. 181 a 187)

2. p. 44.—La hija adora tambien una idola. Un dia se le aparece un ángel en figura de paloma, destruye con su palabra la idola i enseña a la niña la doctrina de Mahoma. (3) (p. 187 a 206).

3. p. 45.—Cuando ella trata de convertir a su padre, éste se enoja, manda que le corten las manos i que la espongan en medio de un monte apartado. (p. 206 a 213.)

4. p. 46. Allá se le aparece una cierva que le muestra una cueva como habitacion i le trae alimento. (Allah la conduce a la cueva, los animales feroces la saludan i le traen frutas. p. 213, 214).

5. p. 47. El «príncipe de antarchia» [príncipe de Antioquia] durante la caza sigue a la cierva hasta la cueva i encuentra a Arcayona. Ella le cuenta su historia i el príncipe promete casarse con ella i pasa la noche en la cueva. (4)

6. p. 48.—Al dia siguiente la lleva a su ciudad i la presenta como su mujer. La madre del príncipe se enoja porque él quiere casarse con una niña sin brazos e hija de un rei jentil, pero el príncipe le hace su *azidaque* [carta dotal] i la agasaja mucho. (5)

7. p. 49.—Cuando el hermoso hijo del matrimonio tiene ya un año, el príncipe debe ir a una guerra, la madre manda espulsar a Arcayona con su hijo i la llevan al mismo monte donde el príncipe la habia encontrado. (6)

(3) Esta parte está mui alargada en la version aljamiada. Resulta una doctrina mahometana desarrollada en diálogo entre la paloma i Carcayona; la cual destruye su idola, para probar la impotencia de los falsos dioses.

(4) El príncipe de Antaquia o Antaquiya la encuentra guiado por una cierva. Ella le esplica su historia i la doctrina de Mahoma que el príncipe promete aceptar si ella lo toma por marido. (p. 215.)

(5) La madre acepta a la Carcayona i se convierte como su hijo al islamismo. (p. 216).

(6) El rei tiené «ir un camino largo», i entrega su mujer a

8. p. 49 i 50.—La cierva se aparece de nuevo i ayuda a la reina cuidando al niño i trayéndole alimento a ella. Como ella ruega mucho a su Dios, Alláh, en un sueño le restituye las manos. (7)

9. p. 50.—Al volver de la guerra (del viaje) el príncipe, su madre le dice que Arcayona habia huido con su hijo. (se conoce la falsificacion de la carta). El príncipe en busca de su mujer, otra vez guiado por la cierva, encuentra a Arcayona. (p. 218)

10. p. 51 i 52.—Al dia siguiente vuelven a su palacio, donde todos se admiran del milagro. Por todo castigo el rei obliga a su madre a vivir en otro alcázar, léjos de su castillo. Por fin vence en la guerra a su suegro. (El rei hace a su mujer una nueva capital, *la cibdad Carcayona*. p. 220 i 221).

---

### VERSIONES MODERNAS

Despues de haber dado los extractos de los 18 documentos antiguos, Suchier cita los títulos de 42 cuentos modernos, recojidos de la tradicion oral, que tratan del mismo argumento de la niña sin manos. (Beaumanoir I lviiij i sig.) La mayor parte de estos materiales son debidos a las notas con que R. KÖHLER ha acompañado algunas de estas consejas. Por desgracia Suchier no da los análisis de cada uno de estos

---

los suyos. Pero cuando nace el hijo «las otras mujeres tuvieron grande envidia» i escribieron la falsa carta mandando a la suegra echaran a la hechicera del palacio, lo que la suegra hace con gran pena. (p. 216).

---

(7) Ella se va con su cierva i su niño, i la paloma vuelve i le dice que ruegue a Alah la restituya las manos, Este lo hace. (p. 217.)

cuentos sino que sólo trata sus rasgos particulares en conjunto. Yo dispongo por el momento sólo de uno de ellos, que está tomado de la colección de GRIMM i cuyo extracto daré en seguida. Los cuentos utilizados por Suchier están escritos en los idiomas siguientes:

1 en lengua céltica; 7 en alemán; 5 en francés; 1 en galés; 1 en catalán; 9 en italiano; 1 en reto-romano; 1 en rumano; 1 en lituano; 5 en ruso; 2 en serbo; 1 en griego; 2 en finlandés; 3 en tártaro; 1 en árabe (historia de la mujer desgraciada con el mendigo de Mil i una Noche, edición alemana de WEIL 1872, tomo IV, p. 41. Este cuento no sale en las ediciones de que dispongo); i 1 cuento en suahili; en todo son 42 cuentos.

Como se ve, no aparece ninguna versión española ni portuguesa.

A este grupo, como ya lo dijimos pertenecen los cuentos chilenos designados *A-B, C i D*.

Puedo completar esta lista con un cuento muy breve del Brasil, de la colección de ROMERO-N.º 37.

Uno francés, el N.º 35 de la colección de COSQUIN, sólo tiene algunos rasgos de la Zunca i por lo demás pertenece al grupo de las versiones chilenas *F i G*.

## LA MUJER I LA HIJA BONITA

(A mulher e a filha bonita)

ROMERO N.º 37, páj. 126 a 129

El cuento por lo demás corresponde al conocido argumento de la Blancanieve (Schneewittchen), pero se agrega al fin, cuando el príncipe se ha casado con la niña hermosa, lo siguiente: l. c. páj. 129.—«Al fin de los nueve meses ella dió a luz dos niños, los más lindos.



Pero vino a servir de partera la misma hechicera que le habia dado los zapatos [de que la niña ántes se habia quedado muerta] i en lugar de los niños presentó un zapo *i una gia* (1). El príncipe andaba ausente en unas guerras i su padre le dió parte de lo acontecido. El príncipe mandó decir al padre que matase a la mujer; pero al rei le dió lástima i sólo le cortó uno de los pechos i la expulsó de la casa.

La moza salió a correr el mundo; teniendo mucha sed, llegó a una fuente i bebió agua; pasó agua al pecho i éste volvió a crecer. Siguió su viaje i llegó a casa de un gigante donde alojó con sus dos hijos que la hechicera le habia entregado. Mucho tiempo despues, andando el príncipe en caza, pasó por ahí, vió a los niños i les tomó mucha afición. Continuó sus cacerias por otros días mas i siempre pasaba por la casa del gigante, hasta que un día vió a su mujer. Mucho se arrepintió de lo que habia hecho i volvió a vivir con ella, mandando matar a la hechicera.»

El hecho de que se le corta a la heroína un pecho (en vez de las manos) se encuentra mencionado en SUCHIER (lxx viij) de una canción bretona sobre *Sainte Honori*.

Como no dispongo de ninguno de los cuentos modernos referentes a la *niña sin manos* con escepcion del de Grimm, lo presentaré en resúmen como modelo completo, aunque bastante alterado, de nuestro argumento.

## LA NIÑA SIN MANOS

(Das Mädchen ohne Hände)

GRIMM, N.º 31.

### Argumento:

1. Un molinero empobrecido promete dar al cabo de tres años a un anciano (el diablo) que le ofrece riquezas, «lo que

(1) No sé el significado de esta palabra.

está detras del molino», creyendo que es un manzano. Pero ha sido su hija.

2. Siendo inocente, piadosa i limpia la hija del molinero, el diablo no se puede apoderar de ella i manda al padre que le corte las manos. Sin embargo no puede hacer nada a la niña porque ella se ha limpiado los muñones con sus lágrimas.

3. La zunca (permitase esta espresion chilena por lo cómoda) llega al jardin del rei donde bebe i come fruta con ayuda de un ánjel.

4. El rei se convence de la proteccion anjelical, recibe a la zunca, le manda hacer manos de plata i se casa con ella.

5. Estando el rei ausente en la guerra nace su hijo hermoso. La madre se lo comunica; el diablo cambia las cartas de ida, diciendo que la reina ha parido un monstruo, i de vuelta ordena a la madre del rei que mate a la reina i a su hijo i guarde la lengua i los ojos.

6. La madre toma lengua i ojos de una cierva i manda a la reina zunca con su hijo a correr el mundo. Ambos son recibidos por un ánjel en un albergue, donde quedan siete años. Por su piedad Dios hace crecer nuevas manos a la reina.

7. El rei vuelve a casa, i desesperado al oír la verdad, va en busca de la reina.

8. Llega al mismo albergue i se acuesta a dormir.

9. El niño estraña que su madre le hable de un padre. Pero éste reconoce a ámbos cuando le muestran las manos de plata guardadas i todos vuelven felices al castillo.

\*  
\*\*

Sólo con ciertas restricciones se puede agregar a los cuentos franceses citados por Suchier, el siguiente:

## MARIA DE LA CHOZA DEL BOSQUE

(Marie de Chaume du Bois)

COSQUIN N.º 35, tomo II páj. 42 a 44.

**Argumento:**

1. El rei se casa con una niña pobre, Maria; cuya madre i hermana mayor le tienen envidia.

2. Mientras el rei está en la guerra, la hermana mayor *arranca a la reina los ojos i los dientes i le corta las manos i los pies*. La deja espuesta en un bosque i, siendo parecida, se hace pasar por la reina.

3. Un anciano encuentra a Maria i le permite tres deseos. Ella desea recuperar ojos, dientes, manos i pies.

4. El viejo manda a un muchacho vender un torno de hilar de oro en el castillo por los ojos; en seguida una rueca de oro por los dientes; una broca por las manos; un espolin i un mojadór de oro por los pies. La reina queda restablecida i espera cerca del palacio.

5. El rei vuelve de la guerra, estraña su mujer un tanto cambiada.

6. Llega el anciano i cuenta al rei lo sucedido.

7. El rei reconoce a la verdadera reina, manda encadenar a la falsa i a su madre i echarlas a las fieras.

\*  
\*\*

Se ve que esta conseja guarda solo un rasgo de la Zunca: la heroína pierde i recobra las manos; por lo demas tiene relaciones con las versiones chilenas *D* i *E*, porque la heroína sufre por la envidia de la madre i de la hermana mayor el suplicio mientras el rei está en la guerra; pero la zunca no tiene ningun hijo. La semejanza mas completa es la que une esta version francesa a la chilena *F*; pues no solo la heroína pierde tambien los ojos, sino que los recobra haciendo vender ciertos objetos raros a la falsa reina.

Aunque es una mezcla tan extraña de los tres argumentos principales segun las Notas de Cosquin (II 44 a 46) hai un cuento casi completamente igual en la Bohemia (WENZIG, *Westslawischer Märchenschutz*, Leipzig 1857, p. 45). Los demas paralelos citados por Cosquin, corresponden mejor a la version chilena *F* que al cuento de Maria de la choza del bosque.

Dejaré por esto su análisis hasta mas tarde.

## ESTUDIO COMPARATIVO

### I. TEMA DE LA NIÑA SIN MANOS

1. Es característico que ninguno de los cuentos chilenos haya conservado restos del punto de partida del cuento primitivo, el amor incestuoso del padre i la hija, que está claramente espresado en la leyenda morisca. En cambio, esta parte del argumento se ha mantenido en Chile como en España i muchos otros paises hispano-americanos bajo la forma del romance de *Delgadina* editado por M. MENEDEZ Y PELAYO en la *Antología de Poetas Líricos Castellanos*. tomo X (Romances populares III) Madrid 1900 p. 126 i sig.

Su argumento es el siguiente:

Un rei que tiene tres hijas se enamora de la menor. Ella se resiste al padre, quien la hace encerrar en una torre, donde le dan carnes saladas de comida, pero ninguna agua para beber. De balde la pide a su madre i a sus hermanos.

Al fin el padre promete darle agua si ella cumple la palabra de casarse con el paje que llegue primero a darle agua. El que llegara último morirá.

Este romance, muy popular en España i Portugal, segun

comunicacion del señor JULIO VICUÑA CIFUENTES tambien lo es en Chile, la Arjentina i Colombia.

El señor Vicuña ha recojido diez versiones chilenas, que no están publicadas todavia.

Acabo de saber que el doctor AURELIO M. ESPINOSA, profesor de la Stanford Junior University, California, ha encontrado seis versiones de Delgadina en Nuevo México. (1)

Se ve que en el romance no se le cortan las manos a la víctima i que lo demas del desarrollo está léjos de la leyenda morisca de Arcayona. Es interesante que el rasgo de martirizar a la heroina por la sed, aumentada por alimentos salados, vuelve a aparecer en varios cuentos en que se le sacan los ojos en pago de un trago de agua. Véase mas abajo el extracto del cuento griego de HAHN núm. 28 i el portugues de BRAGA núm. 22, § 4.

2. En los cuentos chilenos no se menciona en ninguna parte un motivo preciso para que el padre corte las manos a su niña, sino que es un castigo jeneral de su supuesto crimen.

Suchier dice que el rasgo de la mano cortada falta en ocho documentos (3, 6, 7, 8, 9, 11, 13 i 15). En 1 i 2 la mutilacion se ejecuta en el segundo suplicio, en los ocho restantes cuentos (4, 5, 10, 12, 14, 16, 17, 18) en el primero. La Manekine se corta ella misma la mano izquierda para evitar el casamiento; en 10, 14, 16, 18 la heroina se hace cortar las manos, de cuya hermosura se ha enamorado el padre (o hermano); en 17 la suegra celosa se las hace cortar.

Vemos que a este último se parecen los cuentos chilenos.

En B<sub>1</sub> la esposa envidiosa culpa a Maria de haberle muerto su huahua i pide que su esposo le corte los brazos a su hija; en C<sub>8</sub> i D<sub>6</sub> esto último no se dice espresamente,

---

(1) Véase: *Historical Society of New Mexico* N.º 16.—The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado by AURELIO M. ESPINOSA May. 1911 páj. 30.

pero la acusacion de parte de la madrastra o cuñada lo hace subentender. Este mismo rasgo del crimen ejecutado por la cuñada para echar la culpa a la heroína, segun SUCHIER (lxix) se vuelve a encontrar en 7 cuentos modernos; en otros tres, como en *B* i *C*, es la madrastra que acusa i persigue a la heroína.

En el cuento de GRIMM núm. 31 el diablo obliga al padre a cortar las manos a su hija.

**3.** En *B*<sub>2</sub> *C*<sub>9</sub> i *D*<sub>6</sub> despues de haber dejado espuesta en el bosque a la niña mutilada el padre (*B*, *C*) o hermano (*D*) se clava en una espina que no puede salir si no con ayuda de la heroína. Esto sucede conforme a una maldicion espresa en *C*. En cuatro de los cuentos citados por SUCHIER (lxxj) el traidor es castigado con una enfermedad que solo la heroína puede sanar.

El argumento de la herida que solo puede sanar por el mismo que la ha causado es frecuente en la mitología.

**4.** La niña sin brazos espuesta en el monte recibe su alimento por un perrito (o una perrita) en *B*<sub>3</sub>, *C*<sub>10</sub>, *D*<sub>7</sub>, <sup>2</sup>. Lo mismo sucede en tres cuentos citados por SUCHIER (lxxj) en dos mas son varios perros, en otro una urraca. El mismo rasgo es frecuente en las leyendas relijiosas, especialmente cristianas.

En el cuento de GRIMM N.º 96 ella se alimenta ayudada de un ángel con frutas del jardin del rei, rasgo que se encuentra tambien en 10 cuentos mas de los citados por SUCHIER (p. lxxj). En las demas versiones el principe la encuentra espuesta en el bosque, donde en cinco cuentos vive en un árbol hueco, en tres en una cueva i en tres, como en *B*, *C*, *D*, encima de un árbol.

**5.** En *A*<sub>3</sub>, *B*<sub>5</sub>, *C*<sub>16</sub>, *D*<sub>11</sub>, *E*<sub>9</sub>, *F*<sub>2</sub> el rei va a una guerra; lo mismo sucede en la leyenda de Arcayona § 7, en el Pájaro de Verdad § 2, en COSQUIN 171 352 i 23) i ROMERO 37. El mismo rasgo se encuentra en once de los documentos anti-

(2) La perrita es «el Señor del cielo»; cp. *C*<sub>24</sub>.

guos de Suchier (1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 cp. páj. lxij). En 10 i 18, como en la leyenda aljamiada de *Carca-yona*, va a un viaje; en 4 i 17 a un torneo, en 8 a una fiesta del rei.

La permutacion o falsificacion de las cartas sucede una o dos veces en todos los documentos antiguos de SUCHIER (p. lvij). En  $B_5$  la ejecutan «unas mujeres» envidiosas (3); en  $C_{16}$  una vieja enojada por el casamiento; en  $D_{11}$  una princesa envidiosa. El mismo cambio de cartas lo ejecuta en GRIMM 315 el diablo; por lo demas un rasgo parecido de alguna que otra manera vuelve a encontrarse en 27 de los cuentos modernos de SUCHIER (p. lxx). En *Carca-yona* las culpables son las otras mujeres del rei, en los cuentos de Suchier aparecen cuatro veces la madre, dos veces la madrastra i ocho veces las cuñadas. La otra version respecto al alumbramiento de la reina es que las personas que la asisten como parteras engañan al rei sustituyendo el niño o los niños por monstruos o animales. Así lo hacen las cuñadas con ayuda de una bruja en  $E_9$  a 11, la manceba negra del rei i una bruja en  $F_2$ . Así proceden tambien las cuñadas (hermanas) envidiosas en GRIMM N.º 962 i COSQUIN N.º 352, Noche 426 ROMERO N.º 22; una hechicera en ROMERO N.º 37.

6. Las manos se recuperan por milagro (en *A* i *B* no se habla del asunto). En la leyenda morisca Allah restituye a la piadosa niña las manos durante el sueño; parecida es la solucion en GRIMM 316. Las consejas chilenas  $C_{19}$  i  $D_{14}$  profundizan moralmente el milagro, porque los brazos vuelven a crecer a la zunca cuando ensaya de salvar a su niño (sus niños) que ha(n) caido al agua. Tambien el pecho cortado en ROMERO 37 vuelve a crecer cuando lo moja el agua. El rasgo es frecuente. En la mayor parte de los cuentos modernos de SUCHIER (p. lxxij) crecen las manos cuando la zunca moja los muñones en el agua de un rio, una fuente, el mar

(3) En 15 las mujeres no truecan las cartas si no que «mandan decir» al rei la noticia falsa.

o un lago; en ocho cuentos crecen sin este requisito i solo en uno no vuelven. En los documentos antiguos las manos se recobran tres veces ántes del matrimonio, cinco veces durante el segundo exilio de la heroína. En diez cuentos módernos se reemplazan las manos cortadas por otras de oro o plata (como p. ej. en GRIMM 314.)

7. Respecto a los niños de la zunca segun SUCHIER (p. lxx) en 17 cuentos modernos se trata de uno solo, en dos cuentos son tres niños, en dos no tiene ninguno i en uno tiene un hijo que no es propio de ella, de modo que quedan 20 cuentos en que se atribuyen a la heroína dos niños.

En la leyenda morisca *Arcayona* tiene un hijo hermoso, lo mismo en la conseja chilena C<sub>16</sub>, i tambien en GRIMM 315; solo en ROMERO 37, que conserva varios rasgos de la Zunca primitiva, se trata de dos niños mui lindos. En todos los demas cuentos que tengo presentes los niños tienen distintivos i prendas especiales i con este rasgo abandonamos el terreno de la Zunca primitiva.

8. En cuanto al orijen de la historia de la *Zunca*, Suchier (lxxij) espresa la opinion de que hai que buscarla en el norte de Inglaterra, no solo porque allá la localiza al rededor de personajes históricos la version mas antigua, sino porque tambien varias de las demas versiones antiguas indican estrechas relaciones jeográficas con ese pais. Me parece que no tiene mucha fuerza esta opinion precisamente porque la leyenda de Offa presenta el argumento en varios puntos distinto de la forma mas comun. Es posible, i asi lo creo, que el argumento sea mucho mas antiguo i que en Offa no se trate mas que de una localizacion artificial de algun narrador, lo mismo que tal localizacion, pero en otros paises, con otros nombres históricos, se encuentra en varias otras versiones antiguas.



## II Tema de los niños con estrellas, sol i luna en la frente o Las hermanas envidiosas de la menor

Como se ha visto, en las versiones antiguas i primitivas el niño o los niños de la Zunca no tienen ningun distintivo particular, fuera de la hermosura (¡como que son hijos de príncipes!) Pero en muchas versiones antiguas las falsas cartas dicen al rei ausente que la reina ha parido un monstruo, a menudo un perro. ¡Qué cosa mas natural que transformar en hecho esta invencion maliciosa del enemigo de la heroína! Así vemos que las cartas se sustituyen por malos manejos de las parteras. Si la comunicacion del parto monstruoso es primitivo en el tema de la Zunca, como Suchier parece aceptarlo (véase el argumento páj. 96 sig.) no me atrevo a afirmarlo. La leyenda de Arcayona simplemente dice que la madre, que habia siempre sido contraria al matrimonio de su hijo con la Zunca, la espulsa del palacio aprovechando la ausencia del príncipe. En la version aljamiada, las otras mujeres del príncipe (1) obligan por falsas cartas a la madre a echar a la Zunca al destierro.

(1) El rasgo es característico para la forma mahometana, i no puede encontrarse en las versiones cristianas. Compárese sin embargo la manceba negra en *E*.

COSQUIN, hablando de los cambios que debian introducirse en los cuentos de la India al adoptarlos en paises cristianos, dice (Introduction páj. XXX):

«Era imposible, por ejemplo, trasladar tal cual era a la Europa un cuento en que se ve a siete mujeres de un rei perseguidas por una rival, una *rākshasi* (jenio malo) que ha tomado figura humana i se ha casado, como *octava mujer* con este rei. De consiguiente en un cuento siciliano (GONZENBACH, *Sicilianische Märchen*, Leipzig 1883-

Talvez la imaginacion popular, queriendo dar motivo para el destierro, introdujo ya la noticia del mal parto, ya la sustitucion de la projenitura, sacada de otros cuentos. El efecto de tal noticia debia ser indudable, ya que, segun la creencia de la edad media i de muchos pueblos modernos de baja cultura, el parto de un niño deformado (cuanto mas de un perro u otro animal) era prueba evidente de infidelidad de la esposa, que por culpa propia o sin ella, habia tenido comercio carnal con algun jenio malo. Este hecho se tomaba por tan cierto que ni siquiera lo mencionan los cuentos para explicar la órden efectiva o supuesta con que el marido pide castigo de su mujer.

¡Ahora bien! La sustitucion efectiva de los niños por animales era un rasgo primitivo i obligatorio en otra conseja antigua, en que obra la envidia de las hermanas mayores contra la menor que ha conseguido un matrimonio más elevado i feliz que ellas mismas.

El mérito de la jóven consiste en que ella promete a quien se case con ella niños con prendas extraordinarias. Vemos este cuento en forma mui completa en la version chilena *E* i en la Conseja sacada de Mil i una Noches de *Las Dos Hermanas envidiosas de la menor*.

---

N.º 80), que en cuanto a lo esencial de la narracion se parece a los cuentos orientales de este tipo, todo lo que seria demasiado extraño para nuestras costumbres, se ha cambiado. Las siete mujeres del rei se han trasformado en sus siete *hijas*, que casan con siete principes, hijos de una reina viuda a quien toma por mujer el rei enviudado. Esta reina persigue a las siete princesas sus hijas políticas; ella, como la *rákshasi* del cuento indio, les hace arrancar los ojos; trata de perder, mandándolo a expediciones peligrosas, al hijo de la menor de estas *princesas*, etc.»

En las notas agrega que el cuento ha sido recojido no solo en varios paises de la India, sino tambien entre los siameses i entre los árabes del Cairo, i cita como forma mas alterada aun nuestro cuento chileno del *Culebron* i otro parecido italiano.

Encuentro noticias sobre este tema en REINHOLD KÖHLER *Kleinere Schriften zur Märchenforschung* (Kleinere Schriften I ed. Johannes Boite, Weimar 1898) p. 565 i sig. Se trata de anotaciones hechas por Köhler con motivo de una coleccion de consejas recojidas entre la tribu inongólica de los Avaros del Cáucaso por A. SCHIEFNER. No dispongo de esta coleccion ni de ninguna de las varias docenas de consejas de los mas distintos pueblos que cita Köhler, con escepcion del cuento de las Mil i una Noches i de los cuentos de Grimm, cuyos extractos doi enseguida. Además puedo agregar otros cuentos españoles, franceses, portugueses i brasileros, que no habian sido publicados cuando Köhler puso sus notas a la coleccion de Schiefner (1873), pero que han sido ya estudiados i comparados por Cosquin (I p. 190 a 200) con muchos extractos, i finalmente han sido resumidos brevemente i sin extractos en las notas de Braga (II, p. 192 a 195).

Como para mi propósito de dar una idea al lector chileno de la estension i variacion de estos temas es necesario presentar al ménos algunos resúmenes, doi enseguida los de las consejas que tengo completas a mi disposicion, para añadir enseguida algunos de los extractos de Cosquin.

### **Las dos hermanas envidiosas, de Mil i una Noches**

Doi el extracto segun la edicion completa alemana publicada en Breslau, en 1840, por HABICHT, VON DER HAGEN i SCHALL, tomo X, p. 3 a 69, noches 426 a 436.

(En la edicion moderna alemana publicada por MAX HENNING en *Reclams Universalbibliothek*, se encuentra el mismo cuento en la parte XXI, p. 170 a 228.)

### **Argumento**

*Noche 426.* El Shah oye a tres niñas: la primera quiere casarse con el panadero del rei, la segunda con su cocinero (no hai promesas), la menor con el Shah mismo para parirle

un hijo cuyo pelo fuera mitad de oro, mitad de plata, cuyas lágrimas fueran perlas i cuya boca al reir una rosa. El rei hace cumplir sus deseos. Las hermanas mayores son envidiosas de la menor i se ofrecen como matronas cuando la sultana está en cinta.

*Noche 427.* Echan al principe recién nacido en una canasta al rio i le sustituyen un perro muerto.

El jardinero del rei recoge al niño i lo educa mui bien como hijo propio. Al año siguiente nace otro principe, sustituido por un gato i recibido por el mismo jardinero.

Una princesa, nacida mas tarde i sustituida por un palo, sufre la misma suerte. La sultana queda encerrada en una prision. Todos los tres hijos reciben la mas esmerada educacion en una casa-quinta.

*Noche 428.* El jardinero muere sin decir la verdad de su procedencia a los tres hijos.

Una anciana visita a la hija del rei i le dice que en su jardin faltan tres cosas: el *pájaro que habla*, el *árbol que canta* i el *agua dorada que baila*.

*Noche 429.* El hermano mayor va en busca de las tres cosas milagrosas, entregando un cuchillo que dejará caer gotas de sangre cuando le suceda algun percance. Encuentra a un viejo derviche i le pregunta por el camino.

*Noche 430.* Este le dá las señas: encontrará en la falda de un cerro muchas piedras i oirá voces que lo retarán; *si vuelve la cabeza, será transformado en piedra*. En la cima estará la jaula con el pájaro que le dirá lo demas. Pero el principe vuelve a las voces la cabeza i queda convertido en piedra. Por el cuchillo sus hermanos conocen la desgracia. El segundo hermano, al salir a buscar a su hermano, deja a su hermana un rosario cuyos granos quedarán inmóviles cuando le suceda algun percance.

*Noche 431.* Encuentra tambien al derviche i no obstante sus amonestaciones sufre la misma suerte. La princesa conoce su desgracia por el rosario i va ella misma en busca de las tres cosas milagrosas. Tambien encuentra al derviche i resuelve taparse los oidos con algodón.

































